

Podnoszenie widoczności i cytowalności dorobku  
naukowego pracowników Politechniki Warszawskiej

Część 2.E. Pisanie artykułu naukowego  
– tłumaczenie na język angielski



# Plan

2

## I. Dorobek naukowy pracownika PW

1. Badania literaturowe
- 2. Pisanie artykułu naukowego**
3. Kryteria wyboru czasopisma
4. Publikacja artykułu
5. Promowanie dorobku naukowego
6. Analiza dorobku naukowego pracownika

## II. Dorobek naukowy uczelni

1. Zestawienie rankingów, w których klasyfikowana jest PW
2. Waga publikacji i cytowań na przykładzie wybranych rankingów
3. Znaczenie rankingów dla naszej Uczelni



# Plan

## 2. Pisanie artykułu naukowego

- A. Definicja i typy publikacji
- B. Struktura artykułu naukowego
- C. Istotne części artykułu
  - Jak sformułować tytuł, abstrakt, słowa kluczowe
  - Tabele, ryciny (fotografie, wykresy, diagramy, rysunki)
  - Podziękowania (Acknowledgements)
  - Przypisy i bibliografia
- D. Edycja i poprawność językowa tekstu naukowego
- E. Tłumaczenie na język angielski**
- F. Autorzy publikacji i ich afiliacje



Przed napisaniem artykułu należy podjąć decyzję - pisać po polsku i skorzystać z profesjonalnego tłumacza czy pisać od razu po angielsku? – ważny jest nie tylko zasób słownictwa, ale przede wszystkim umiejętne posługiwanie się składnią i gramatyką. Jeżeli tekst będzie zawierał błędy językowe, zostanie odrzucony już na wstępnym etapie - desk rejection

Jeśli decydujesz się na samodzielne pisanie w j. angielskim zwróć uwagę na następujące kwestie:

- sprawdź czy użyłeś właściwych angielskich terminów naukowych – przeanalizuj publikacje napisane przez osoby anglojęzyczne
- zdania nie powinny być bardzo długie, zaś struktura powinna być stosunkowo prosta - należy unikać kwiecistych zdań, wielokrotnie złożonych

- nie należy nadużywać strony biernej
- należy unikać nadmiernych uogólnień. Zachowaj ostrożność w stosowaniu zwrotów typu *always, never* czy *everyone* (Pomysł, badanie, 2014)
- nie należy pisać o samym sobie „the author(s) – to określenie jest niejasne. Właściwsza forma to „we” lub „I” (jeśli to konieczne) lub sformułowania typu „in this study”, „our results”, „in our opinion”
- w j. angielskim stosuje się kropkę dziesiętną (zamiast przecinków dziesiętnych). Jeśli redakcja czasopisma nie zaleca inaczej, w liczbach przekraczających 4 cyfry, po prawej lub lewej stronie kropki dziesiętnej, powinno się używać tzw. wąskich spacji (a nie przecinków) do oddzielania 3-cyfrowych grup, licząc od kropki dziesiętnej w obu kierunkach

# Tłumaczenie na język angielski

- pisząc o wiekach, miesiącach itd., nie należy używać dużych cyfr rzymskich, gdyż w języku angielskim są one używane rzadko. Ze względu na różnice pomiędzy brytyjską i amerykańską pisownią dat (patrz niżej), najlepiej jest zapisywać nazwy miesięcy całymi słowami lub skracać je do pierwszych 3 liter
- ujednolicona pisownia wyrazów – konsekwencja w stosowaniu brytyjskiej albo amerykańskiej zasady pisowni. Należy sprawdzić czy czasopismo, do którego aplikujemy, stosuje brytyjską czy amerykańską pisownię
- wskazane jest by akapit zaczynał się od tzw. „topic sentence” (zdania, które zawiera ogólny zarys całego akapitu, sygnalizuje temat), kolejne zdania są rozwinięciem tematu

(Association of Science Editors, 2016)

# Tłumaczenie na język angielski

Appendix: [Ambiguity](#)

Appendix: [Cohesion](#)

Appendix: [Ethics](#)

Appendix: [Plurals](#)

Appendix: [Simplicity](#)

Appendix: [Spelling](#)

Appendix: [Text-tables](#)

European Association of Science Editors (2017). *Wskazówki EASE (European Association of Science Editors) dla autorów i tłumaczy artykułów naukowych publikowanych w języku angielskim*. European Science Editing 43(4). DOI:10.20316/ESE.2017.43.e1.pl.

Wysocka A. (2015). *Język angielski w publikacjach naukowych*. W: Pomysł-badanie-publicacja. Gdańsk, Gdański Uniwersytet Medyczny. ISBN 978-83-65098-01-6.

